

Premier concours de récitation de l'Est du Japon

19^{ème} siècle

Ce poème de Baudelaire est extrait des Fleurs du mal, œuvre majeure qui a marqué le 19^{ème} siècle. Les références culturelles à la religion y sont nombreuses et les images très fortes. Bonne découverte de ce poème qui a été mis en chanson par Léo Ferré et Jean-Louis Murat.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage !

19世紀を代表するボードレールの詩集「悪の華」からの抜粋です。宗教的な要素を多く含み、そのイメージが色濃く出ています。レオ・フェレとジャン＝ルイ・ミュラによるシャンソンも聞いてみましょう。

審査員は、あなたの記憶力ばかりでなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）や表現力を採点します。さあ、頑張ってください！！

L'examen de minuit

La pendule sonnante minuit,
Ironiquement nous engage
A nous rappeler quel usage
Nous fîmes du jour qui s'enfuit :
- Aujourd'hui, date fatidique,
Vendredi, treize, nous avons,
Malgré tout ce que nous savons,
Mené le train d'un hérétique.

Nous avons blasphémé Jésus,
Des Dieux le plus incontestable !
Comme un parasite à la table
De quelque monstrueux Crésus,
Nous avons, pour plaire à la brute,
Digne vassale des Démons,
Insulté ce que nous aimons
Et flatté ce qui nous rebute ;

Contristé, servile bourreau,
Le faible qu'à tort on méprise ;
Salué l'énorme Bêtise,
La Bêtise au front de taureau ;
Baisé la stupide Matière
Avec grande dévotion,
Et de la putréfaction
Béni la blafarde lumière.

Enfin, nous avons, pour noyer
Le vertige dans le délire,
Nous, prêtre orgueilleux de la Lyre,
Dont la gloire est de déployer
L'ivresse des choses funèbres,
Bu sans soif et mangé sans faim !...
- Vite soufflons la lampe, afin
De nous cacher dans les ténèbres !

Charles BAUDELAIRE

シャルル・ボードレール～「真夜中の反省」

振り子時計は、真夜中を打ち、
皮肉をこめてわれらを促す、
遁げさってゆくこの一日をわれらが
いかに用いたか思い出すようにと。
——今日こそは、運命を告げる日付、
十三日の金曜日、われわれは、
何もかも知っていながら、
異端者みたいに暮してしまった。

神々の中で最も文句のつけようのない神、
イエズスを、我々は冒瀆の言葉で汚した！

どこかの怪物じみた大富豪の^{クロイソス}
食卓にとりついた寄食者のように、
〈悪魔〉どものあっぱれな家来である

けだもの
獣のお気にいるべく、われらは、
われらの愛するものを侮辱し、
われわれに不愉快なものを賞めそやした。

卑屈なる刑吏よろしく悲しませた、

みだ さげす
妄りに蔑まれる弱者を。

途轍もない〈愚劣〉に敬礼した、
牡牛の額をした〈愚劣〉の奴に。
大いなる信心をこめて、

ろどん
魯鈍なる〈物質〉に接吻した、

そして、腐爛現象の
蒼ざめた光を頌めたたえた。

そして最後に、われらは、眩暈を^{めまい}
錯乱のうちに溺らせるため、
〈豎琴〉の傲り高き司祭たるわれら、
死にかかわる物事の陶醉を
繰りひろげることを栄光とするわれらが、
渇きもなく飲み、飢えもなく食った！……
——急いでランプを吹き消そう、暗闇の
中にわが身を隠すために！

シャルル・ボードレール、『ボードレール全集1 悪の華』、阿部良雄訳、筑摩書房、1983年